



Distr.
GENERAL

A/53/701
24 November 1998
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

Пятьдесят третья сессия
Пункт 8 повестки дня

УТВЕРЖДЕНИЕ ПОВЕСТКИ ДНЯ И ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ

СОТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ ОРГАНИЗАЦИЕЙ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ И АГЕНТСТВОМ
ПО КУЛЬТУРНОМУ И ТЕХНИЧЕСКОМУ СОТРУДНИЧЕСТВУ

Записка Генерального секретаря

1. 10 ноября 1978 года в ходе своей тридцать третьей сессии Генеральная Ассамблея приняла резолюцию 33/18, в которой она постановила пригласить Агентство по культурному и техническому сотрудничеству – организацию стран, для которых общим является французский язык, – участвовать в качестве наблюдателя в сессиях и работе Генеральной Ассамблеи и ее вспомогательных органов. Во исполнение этой резолюции Агентство открыло в Нью-Йорке Канцелярию Постоянного наблюдателя при Организации Объединенных Наций.

2. 16 октября 1995 года Генеральная Ассамблея приняла резолюцию 50/3, озаглавленную "Сотрудничество между Организацией Объединенных Наций и Агентством по культурному и техническому сотрудничеству". В этой резолюции Генеральная Ассамблея с удовлетворением отметила поддержку, выраженную главами государств и правительств франкоговорящих стран, и их стремление к налаживанию новых партнерских отношений с учреждениями системы Организации Объединенных Наций. Она просила Генерального секретаря принять меры для содействия развитию сотрудничества между Секретариатом Организации Объединенных Наций и секретариатом Агентства, и просила его представить Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят второй сессии доклад об осуществлении этой резолюции.

3. Испрашиваемый доклад (A/52/299 и Add.1 и 2) был представлен 27 августа 1997 года вместе с приложением к нему, в котором содержалось соглашение о сотрудничестве между Организацией Объединенных Наций и Агентством по культурному и техническому сотрудничеству, которое было подписано 25 июня 1997 года. Рассмотрев этот доклад, Генеральная Ассамблея в своей резолюции 52/2 от 17 октября 1997 года,

98-37591.R 031298 031298

/...

в частности, выразила признательность Агентству по культурному и техническому сотрудничеству за усилия, которые оно продолжало принимать в целях поощрения многостороннего сотрудничества

между франкоговорящими странами, в частности в области предотвращения конфликтов, укрепления законности, экономического, социального и культурного развития, а также поощрения использования новых информационных технологий, и приветствовала участие франкоговорящих стран через посредничество Агентства по культурному и техническому сотрудничеству в деятельности Организации Объединенных Наций, в частности в подготовке, проведении и выполнении решений международных конференций, организуемых под эгидой Организации Объединенных Наций.

4. На состоявшейся в Ханое 15 ноября 1997 года своей седьмой Встрече на высшем уровне главы государств и правительств франкоговорящих стран приняли решение о необходимости пересмотра Хартии Агентства по культурному и техническому сотрудничеству в целях лучшего продвижения идеалов франкоговорящих стран в области свободы и прав человека, справедливости, демократии, развития и прогресса. В результате этого решения на этой встрече была принята Хартия Международной организации франкоязычных стран (Франкоязычного сообщества), содержащаяся в приложении к настоящей записке (см. приложение). В соответствии со статьей 1 этой Хартии Агентство по культурному и техническому сотрудничеству становится Агентством Международной организации франкоязычных стран. В соответствии со статьями 2 и 10 Хартии это Агентство является главным исполнителем программ культурного, научного, технического, экономического и правового сотрудничества, утвержденных Встречей на высшем уровне глав государств и правительств франкоязычных стран, которая является одним из основных органов Международной организации франкоязычных стран. Агентство служит также местом нахождения Генерального секретариата Международной организации франкоязычных стран и обеспечивает его административной поддержкой. В соответствии со статьей 17 Хартии политические подразделения Агентства Международной организации франкоязычных стран в Брюсселе, Женеве и Нью-Йорке включаются в состав Генерального секретариата этой организации.

5. В письме от 3 сентября 1998 года г-н Бутрос Бутрос-Гали, Генеральный секретарь Международной организации франкоязычных стран, проинформировал меня о том, что Международная организация франкоязычных стран приняла на себя права и обязанности Агентства по культурному и техническому сотрудничеству. Он также проинформировал меня о том, что в свете вышеупомянутых положений Хартии Международной организации франкоязычных стран Канцелярия Постоянного наблюдателя от Агентства по культурному и техническому сотрудничеству при Организации Объединенных Наций преобразуется в Канцелярию Постоянного наблюдателя Международной организации франкоязычных стран при Организации Объединенных Наций.

6. Вышеупомянутое изменение будет означать, что Международная организация франкоязычных стран примет на себя права и обязанности бывшего Агентства по культурному и техническому сотрудничеству в качестве наблюдателя, приглашенного Генеральной Ассамблеей в ее резолюции 33/18 для участия в сессиях и работе Генеральной Ассамблеи и ее вспомогательных органов.

7. Настоящая записка представляется Генеральной Ассамблее для ее рассмотрения.

ПРИЛОЖЕНИЕ

[Подлинный текст на французском языке]

ХАРТИЯ ФРАНКОЯЗЫЧНОГО СООБЩЕСТВА,

принятая на седьмой Встрече глав государств и правительств стран,
пользующихся французским языком, которая состоялась
15 ноября 1997 года в Ханое*

ПРЕАМБУЛА

На рубеже XXI столетия мир переживает глубокие потрясения в политической, экономической, технической и культурной области. Для того чтобы сохранить свое присутствие и полезность, Франкоязычное сообщество должно адаптироваться к этим историческим переменам.

Приняв в Котону платформу Франкоязычного сообщества на сегодняшний день и грядущее столетие, главы государств и правительств наметили для Франкоязычного сообщества ориентиры на будущее, не отрицая при этом прошлого, образующего тот фундамент, на котором будет построено новое Франкоязычное сообщество. Эта история, благодаря которой существуют и развиваются народы, говорящие на французском языке, написана теми многими людьми, которые неустанно служили делу франкоязычной общины; она написана теми многочисленными правительственными и неправительственными организациями, которые в течение многих десятилетий предпринимали усилия, чтобы распространить влияние французского языка и содействовать диалогу между культурами. Она написана Агентством по культурному и техническому сотрудничеству, являющимся единственной межправительственной организацией Франкоязычного сообщества, которая с 1970 года занимается осуществлением целого ряда оригинальных мероприятий. Именно поэтому оно стало Агентством Франкоязычного сообщества.

В декабре 1995 года в Котону было решено придать Франкоязычному сообществу полномасштабное политическое измерение, поскольку в этом назрела необходимость. Этого требует мировое положение, к этому подводит технический прогресс. Это стало насущно необходимо ввиду развития демократии во всех странах, и этого требует солидарность между франкоговорящими народами. Свое признание в мире Франкоязычное сообщество будет завоевывать через развитие и экономический рост франкоязычных стран. И такой результат будет достигнут благодаря целям, закрепленным в платформе Франкоязычного сообщества.

Именно поэтому в Котону главы государств и правительств приняли решение избрать в 1997 году в Ханое генерального секретаря, который станет ключевой фигурой организации Франкоязычного сообщества. К тому же этим организационным рамкам необходимо было придать правовую основу, которой органы, создаваемые встречами на высшем уровне, не обладали. В соответствии с волей глав государств и правительств такой правовой основой становится Хартия Агентства, которая преобразуется в Хартию Франкоязычного сообщества. В этой связи возникла необходимость пересмотреть эту Хартию, с тем чтобы навечно закрепить в ней идеал

* Текст, включающий предлагаемые поправки, согласованные консенсусом глав государств и правительств, собравшихся по случаю седьмой Встречи на высшем уровне в Ханое, Вьетнам, 15 ноября 1997 года.

Франкоязычного сообщества – свобода и права человека, справедливость и солидарность, демократия, развитие и прогресс.

РАЗДЕЛ I: ЦЕЛИ

СТАТЬЯ 1: ЦЕЛИ

Франкоязычное сообщество, учитывая связи, сложившиеся между его членами благодаря совместному использованию французского языка, и стремясь задействовать их на благо мира, сотрудничества и развития, преследует цели способствовать установлению и развитию демократии, предотвращению конфликтов и укреплению законности и уважению прав человека, активизации диалога между культурами и цивилизациями, установлению более тесных связей между народами путем расширения знаний друг о друге, укреплению солидарности через деятельность по многостороннему сотрудничеству в целях поощрения их экономического роста.

Франкоязычное сообщество уважает суверенитет государств, их языки и их культуры. Оно соблюдает строжайший нейтралитет в вопросах внутренней политики.

Предусмотренные настоящей Хартией учреждения содействуют в своих соответствующих областях достижению этих целей и соблюдению этих принципов.

Агентство по культурному и техническому сотрудничеству, учрежденное Ниамейской конвенцией от 20 марта 1970 года, становится Агентством Франкоязычного сообщества.

Его Хартия с поправками, изложенными ниже, представляет собой правовую основу для подразделений и органов Конференции глав государств и правительств франкоязычных стран. Она является Хартией Франкоязычного сообщества.

РАЗДЕЛ II: ОРГАНИЗАЦИОННАЯ СТРУКТУРА

СТАТЬЯ 2: УЧРЕЖДЕНИЯ И ИСПОЛНИТЕЛИ

Учреждениями Франкоязычного сообщества являются:

- органы Франкоязычного сообщества:
 - Конференция глав государств и правительств франкоязычных стран, именуемая далее "Встреча на высшем уровне";
 - Конференция министров Франкоязычного сообщества, именуемая далее "Конференция министров";
 - Постоянный совет Франкоязычного сообщества, именуемый далее "Постоянный совет", который возглавляет генеральный секретарь Франкоязычного сообщества;
- Генеральный секретариат Франкоязычного сообщества;

- Агентство Франкоязычного сообщества является единственной межправительственной организацией Франкоязычного сообщества. Оно является главным исполнителем программ, утвержденных Встречей на высшем уровне;
- Международная ассамблея франкоязычных парламентариев (МАФП) является консультативной ассамблеей Франкоязычного сообщества;
- признанные Встречей на высшем уровне непосредственные исполнители, список которых содержится в приложении, вносят вклад в сфере своей компетенции в достижение целей Франкоязычного сообщества, определенных в настоящей Хартии.

СТАТЬЯ 3: ВСТРЕЧА НА ВЫСШЕМ УРОВНЕ

Встреча на высшем уровне, являющаяся высшим органом франкоязычного сообщества, проводится один раз в два года.

Ее председателем является глава государства или правительства страны, в которой проводится Встреча на высшем уровне, до следующей Встречи на высшем уровне.

Она определяет направления деятельности Франкоязычного сообщества, с тем чтобы обеспечить распределение его влияния в мире и достижение его целей.

Она принимает любые резолюции, которые она считает необходимыми для успешного функционирования и распространения влияния Франкоязычного сообщества.

Она избирает генерального секретаря Франкоязычного сообщества в соответствии с положениями статьи 6 настоящей Хартии.

Генеральный секретарь отчетывается перед ней об осуществлении своего мандата как в политической сфере, так и в сфере многостороннего сотрудничества Франкоязычного сообщества.

Участие во Встрече на высшем уровне генерального секретаря, генерального администратора и других признанных органами непосредственных исполнителей регулируется положениями приложения 3.

СТАТЬЯ 4: КОНФЕРЕНЦИЯ МИНИСТРОВ

Конференция министров включает всех членов Встречи на высшем уровне. Каждый член представлен министром иностранных дел или министром по делам Франкоязычного сообщества или же его представителем. Генеральный секретарь Франкоязычного сообщества присутствует на Конференции министров *ex-officio* и в голосовании не участвует.

Конференция министров собирается в качестве Встречи на высшем уровне и Генеральной конференции Агентства.

Конференция министров готовит Встречу на высшем уровне. Она обеспечивает осуществление решений Встречи на высшем уровне и реализует все намеченные ею инициативы. Она утверждает финансовые отчеты и рассматривает бюджетную смету Агентства и непосредственных исполнителей,

признанных Встречей на высшем уровне, а также основные направления многосторонней деятельности Франкоязычного сообщества.

Она принимает решения по вопросам распределения средств и исполнения бюджета Единого многостороннего фонда (ЕМФ), о котором говорится в статьях 5 и 8.

Конференция министров назначает ревизора Единого многостороннего фонда. По просьбе государства-члена или участвующего правительства Конференция министров просит генерального секретаря представить любую информацию, касающуюся использования средств Фонда.

Конференция министров определяет условия назначения ревизоров исполнителей, а также условия контроля за использованием средств этими исполнителями; она определяет также условия, на которых ревизоры исполнителей должны будут сотрудничать с ревизором Единого многостороннего фонда (ЕМФ).

Конференция министров, действуя в качестве Генеральной конференции, назначает, по предложению генерального секретаря, генерального администратора Агентства Франкоязычного сообщества.

Конференция министров, действуя в качестве Генеральной конференции, может принять решение о переводе штаб-квартиры Агентства.

Конференция министров дает рекомендации Встрече на высшем уровне относительно принятия новых членов и новых ассоциированных членов, а также содержания их прав и обязательств.

Порядок работы Конференции министров определяется в приложении 4 к настоящей Хартии.

СТАТЬЯ 5: ПОСТОЯННЫЙ СОВЕТ ФРАНКОЯЗЫЧНОГО СООБЩЕСТВА

Постоянный совет является органом, отвечающим за подготовку и выполнение решений Встречи на высшем уровне под руководством Конференции министров.

Постоянный совет состоит из личных представителей, должных образом аккредитованных главами государств или правительств – участников Встречи на высшем уровне.

Участие в работе могут принимать только личные представители за исключением чрезвычайных обстоятельств, и в этом случае председатель информирует об этом Постоянный совет.

Председателем Постоянного совета является генеральный секретарь Франкоязычного сообщества. Он принимает решения по его предложениям и содействует ему в выполнении его функций.

Постоянный совет Франкоязычного сообщества выполняет следующие функции:

- обеспечение выполнения решений Конференции министров;
- принятие решений относительно распределения средств Единого многостороннего фонда (ЕМФ) и контроль за их исполнением;

- рассмотрение и утверждение предварительной повестки дня заседаний Конференции министров;
- выполнение роли руководителя, координатора и арбитра как в отношении аспектов сотрудничества, так и в отношении политических и экономических аспектов. Для этого он имеет три комиссии: политическая комиссия, экономическая комиссия и комиссия по сотрудничеству. Председателями этих комиссий являются представители государства-члена или правительства, которых он назначает по предложению соответствующей комиссии;
- рассмотрение и утверждение проектов;
- проведение оценки программ исполнителей;
- выполнение любых других функций, порученных ему Конференцией министров.

По мере необходимости генеральный секретарь собирает Постоянный совет в составе, сформированном Встречей на высшем уровне.

Порядок работы Постоянного совета определен в приложении 5.

СТАТЬЯ 6: ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СЕКРЕТАРИАТ

Учреждается Генеральный секретариат Франкоязычного сообщества.

Генеральный секретариат действует под руководством генерального секретаря.

Генеральный секретарь Франкоязычного сообщества избирается на четыре года главами государств и правительств. Его срок полномочий может быть возобновлен. Он действует под руководством органов, а именно Встречи на высшем уровне, Конференции министров и Постоянного совета Франкоязычного сообщества.

Он является высшим должностным лицом Агентства Франкоязычного сообщества.

Он отвечает за деятельность секретариата всех органов Франкоязычного сообщества и присутствует на их сессиях.

Он является исполнительным председателем Постоянного совета и составляет его повестку дня. Он не участвует в голосовании. Он отвечает за осуществление принятых мер. Он отчитывается по этим вопросам.

Генеральный секретарь имеет международный статус. Генеральный секретарь не запрашивает и не получает указаний или вознаграждения от какого бы то ни было правительства или посторонней власти.

Генеральный секретарь подписывает международные соглашения. В отношении соглашений о сотрудничестве в областях компетенции Агентства он, в принципе, передает эту функцию генеральному администратору. Если генеральный секретарь не в состоянии это сделать, то в отношении международных соглашений, за исключением соглашений о сотрудничестве, эту функцию выполняет председатель Конференции министров.

СТАТЬЯ 7: ПОЛИТИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ

Генеральный секретарь является проводником политики и официальным представителем Франкоязычного сообщества на международном уровне. При осуществлении своих прерогатив он уважает прерогативы текущего председателя Встречи на высшем уровне и председателя Конференции министров.

В чрезвычайных обстоятельствах генеральный секретарь сообщает Постоянному совету и, в зависимости от серьезности событий, председателю Конференции министров о кризисных или конфликтных ситуациях, которые могут затрагивать или затрагивают членов. Он предлагает конкретные меры по их предотвращению, в случае необходимости в сотрудничестве с другими международными организациями.

Органы Франкоязычного сообщества передают генеральному секретарю общие полномочия, которые присущи его статусу и обусловлены потребностями выполняемых им функций. В частности, генеральный секретарь принимает решения относительно направления миссий по расследованию. Он делает предложения Постоянному совету Франкоязычного сообщества относительно направления миссий по наблюдению за выборами. Он отчитывается по этим вопросам.

Генеральный секретарь отчитывается перед Встречей на высшем уровне об исполнении им своего мандата в соответствии с положениями статьи 3.

СТАТЬЯ 8: ФУНКЦИИ ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ В ОБЛАСТИ СОТРУДНИЧЕСТВА

Генеральный секретарь предлагает органам в соответствии с руководящими указаниями Встречи на высшем уровне приоритетные направления многосторонней деятельности Франкоязычного сообщества. При этом он консультируется с генеральным администратором Агентства и с признанными непосредственными исполнителями.

Он вносит предложения относительно распределения средств Единого многостороннего фонда и выдает поручения во исполнение соответствующих бюджетных и финансовых решений. Он препровождает их генеральному администратору, о котором говорится в статье 16.

Генеральный секретарь отвечает за руководство многосторонним сотрудничеством Франкоязычного сообщества, финансируемым из Единого многостороннего фонда.

В этой связи он дает оценку деятельности в рамках межправительственного сотрудничества Франкоязычного сообщества. Он обеспечивает согласование программ и мероприятий всех исполнителей. С этой целью он председательствует в Совете по сотрудничеству, куда входит Агентство и непосредственные исполнители, признанные Встречей на высшем уровне. Он выполняет эти функции беспристрастно, объективно и непредвзято.

Генеральный секретарь отчитывается перед Встречей на высшем уровне об исполнении своего мандата в соответствии с положениями статьи 3.

СТАТЬЯ 9: ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРИАТА

Генеральный секретарь отвечает за административное управление и бюджет Генерального секретариата. Он назначает сотрудников своего кабинета и сотрудников своих служб. Управление, включая бюджетные аспекты управления персоналом кабинета, осуществляется под руководством генерального секретаря.

Службы Генерального секретариата укомплектовываются должностными лицами из числа сотрудников, которые уже служат в Агентстве, либо персоналом, предоставляемым государствами-членами, либо персоналом, набираемым Агентством по просьбе генерального секретаря. Правила и положения о персонале Агентства применяются ко всем этим должностным лицам. Агентство контролирует и осуществляет их административное и финансовое обслуживание.

СТАТЬЯ 10: АГЕНТСТВО ФРАНКОЯЗЫЧНОГО СООБЩЕСТВА

Агентство Франкоязычного сообщества является главным исполнителем программ культурного, научного, технического, экономического и правового сотрудничества, утвержденных Встречей на высшем уровне. Оно также является официальным местом нахождения Генерального секретариата и осуществляет его административное обслуживание.

Агентство выполняет все функции, касающиеся исследований, информации, координации и действий. Оно полномочно принимать любые меры, необходимые для достижения его целей.

Оно вносит вклад в развитие французского языка и пропаганду языков и культур партнеров. Оно способствует тому, чтобы народы и Франкоязычное сообщество больше знали друг о друге, и поощряет диалог между культурами и цивилизациями. В этом плане оно является форумом для взаимных обменов и согласования усилий.

Оно поддерживает политику государств-членов в области образования и профессионально-технического обучения. Оно поощряет использование новых информационных технологий для целей развития, особенно для заочного обучения. Оно поддерживает государства-члены в их усилиях по установлению и укреплению законности и демократии. Оно разрабатывает программы на многосторонней основе в интересах развития, прогресса и экономического роста.

Для достижения своих целей оно выполняет функции, перечисленные в приложении 1.

Агентство сотрудничает с различными международными и региональными организациями на основе признанных принципов и форм многостороннего сотрудничества.

Агентство возглавляет генеральный администратор.

Оно может получать подарки, наследства и субвенции от правительств, государственных или частных учреждений или отдельных лиц.

СТАТЬЯ 11: УЧАСТВУЮЩИЕ ГОСУДАРСТВА-ЧЛЕНЫ И ПРАВИТЕЛЬСТВА

Членами Агентства являются государства – участники Ниамейской конвенции.

Любое государство, которое не является участником Конвенции на условиях, предусмотренных в ее статьях 4 и 5, может стать членом Агентства, если оно было допущено к

участию во Встрече на высшем уровне и утверждено в качестве члена Конференцией министров, действующей в качестве Генеральной конференции Агентства.

При полном уважении суверенитета и международной правосубъектности государств-членов любое правительство может быть принято в качестве правительства, участвующего в работе учреждений, осуществлении мероприятий и программ Агентства, при условии одобрения со стороны государства-члена, на территории которого соответствующее участвующее правительство осуществляет свои полномочия, и в порядке, согласованном между этим правительством и правительством государства-члена.

Любое правительство, являющееся членом Агентства, может прекратить свое членство путем денонсации Ниамейской конвенции согласно условиям, предусмотренным в статье 9 этой Конвенции.

Аналогичным образом любой член может прекратить свое членство в Агентстве путем уведомления правительства страны, в которой проводилась учредительная конференция, или правительства страны, в которой находится штаб-квартира Агентства, не менее чем за шесть месяцев до следующего заседания Генеральной конференции. Прекращение членства вступает в силу через шесть месяцев с момента уведомления.

Однако соответствующий член по-прежнему обязан внести в полном объеме невыплаченную сумму взносов.

СТАТЬЯ 12: АССОЦИИРОВАННЫЕ ЧЛЕНЫ

Любое правительство государства, которое не является участником Конвенции, может по его просьбе быть признано Генеральной конференцией в качестве ассоциированного члена.

Любое государство, желающее участвовать в мероприятиях Агентства, может заключить с ним соглашение, определяющее порядок его участия в указанных мероприятиях.

Содержание и объем прав и обязательств ассоциированных членов определяются настоящей Хартией и документами, принятыми Встречей на высшем уровне.

СТАТЬЯ 13: ШТАБ-КВАРТИРА

Штаб-квартира Агентства находится в Париже. Она может быть переведена в другое место в обстоятельствах, указанных в статье 4.

Агентство считается упраздненным и ликвидированным:

- либо когда все участники Конвенции, за исключением одного, денонсируют Конвенцию;
- либо когда Генеральная конференция примет решение об упразднении Агентства, после чего Агентство будет считаться существующим только для целей его ликвидации.

В случае прекращения Агентства его дела ликвидируются назначаемыми в соответствии со статьей 14 ликвидаторами, которые производят реализацию активов Агентства и погашение его

долгов. Положительный или отрицательный остаток распределяется пропорционально соответствующим взносам.

СТАТЬЯ 14: ГЕНЕРАЛЬНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ

Генеральная конференция состоит из всех членов Агентства. Генеральная конференция направляет деятельность Агентства и утверждает его программу работы и организации, представляемую генеральным администратором.

Она назначает генерального администратора по предложению генерального секретаря и рассматривает его проект контракта.

Она учреждает любые вспомогательные органы, которые необходимы для надлежащего функционирования Агентства.

Она контролирует финансовую политику и рассматривает и утверждает финансовые ведомости, бюджет и финансовые правила. Она устанавливает шкалу взносов и назначает ревизора. Она назначает ликвидаторов. Она принимает все меры, необходимые для достижения целей Агентства.

Она принимает решение о приеме в Агентство новых членов в соответствии со статьей 11.

Порядок работы Генеральной конференции определяется в приложении 6.

СТАТЬЯ 15: АДМИНИСТРАТИВНЫЙ СОВЕТ

Постоянный совет Франкоязычного сообщества является Административным советом Агентства. Как таковой Совет, в отступление от статьи 5, состоит из должным образом аккредитованных личных представителей глав государств или правительств, являющихся членами Агентства.

Председатель предлагает повестку дня.

Административный совет является исполнительным органом Генеральной конференции. Он представляет ей отчет о функционировании Агентства, разработке его программ, результатах работы, а также об использовании бюджетных ресурсов в соответствии с решениями Генеральной конференции.

Он принимает все решения, необходимые для надлежащего функционирования Агентства, и его главными функциями являются:

- обеспечение выполнения решений Генеральной конференции и осуществления деятельности Агентства в соответствии с этими решениями;
- рассмотрение программы работы Агентства и разработка в этой связи надлежащих рекомендаций Генеральной конференции;
- рассмотрение финансовых отчетов и бюджетной сметы Агентства;

- консультирование Генеральной конференции по общеполитическим стратегиям и финансовой политике Агентства.

Он назначает финансового контролера Агентства.

Он принимает все решения, необходимые для надлежащего функционирования Агентства.

Он учреждает комиссию по программам и административную и финансовую комиссию.

Порядок проведения заседаний и процедуры работы и принятия решений Совета и его комиссий определяются в приложении 7.

СТАТЬЯ 16: ГЕНЕРАЛЬНЫЙ АДМИНИСТРАТОР, ЕГО СТАТУС И ФУНКЦИИ

В соответствии с положениями статей 4 и 10 общее руководство Агентством осуществляет генеральный администратор.

Генеральный администратор назначается на четыре года Конференцией министров, действующей в качестве Генеральной конференции, по предложению генерального секретаря. Его срок полномочий может быть возобновлен.

Генеральный администратор и сотрудники имеют международный статус. Они не запрашивают и не получают указаний или вознаграждения от какого бы то ни было правительства или посторонней власти. Они воздерживаются от любых действий, которые могли бы отразиться на их положении как международных гражданских служащих.

Генеральный администратор предлагает Административному совету программы Агентства как главного исполнителя Встречи на высшем уровне. Он отвечает за их осуществление. Он готовит отчеты по бюджету и финансовые отчеты Агентства, которые он представляет на утверждение органов.

Генеральный администратор участвует *ex-officio* с правом совещательного голоса в работе Генеральной конференции и Административного совета Агентства. Он готовит решения и обеспечивает их осуществление. Он отчитывается по этим вопросам перед органами.

Генеральный администратор отвечает за руководство и управление административно-техническим персоналом, необходимым для деятельности Агентства. Для этого он назначает персонал Агентства и управляет им в соответствии с организационным планом, утвержденным Генеральной конференцией, при соблюдении финансовых правил; положения о персонале представляются Генеральной конференции на утверждение. При распределении должностей учитывается географический состав Агентства.

Под руководством Постоянного совета и его председателя генеральный администратор готовит проведение Конференции международных неправительственных организаций (МНПО).

Аналогичным образом генеральный администратор отвечает за организацию и выполнение решений секторальных конференций министров, проведение которых согласовано Встречей на высшем уровне и поручено Агентству.

Генеральный администратор обеспечивает исполнение выданных Генеральным секретарем платежных поручений, о которых говорится в статье 8.

Каждое государство или правительство назначает национального корреспондента или национальную комиссию для поддержания связей с генеральным администратором.

СТАТЬЯ 17: РЕГИОНАЛЬНЫЕ ОТДЕЛЕНИЯ И ОТДЕЛЕНИЯ СВЯЗИ

Отделения Агентства Франкоязычного сообщества политического характера (Брюссель, Женева и Нью-Йорк) относятся к ведению Генерального секретариата, а другие отделения – к ведению общей администрации.

Конференция министров может учреждать новые отделения в различных географических регионах, представленных в Агентстве, или при международных учреждениях. Она определяет место нахождения, состав, функции и порядок финансирования этих отделений, а также то, относятся ли они с учетом их задач к ведению Генерального секретариата или общей администрации.

Конференция министров обеспечивает согласование мест нахождения исполнителей.

РАЗДЕЛ III: ПРОЧИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

СТАТЬЯ 18: КОНФЕРЕНЦИЯ МЕЖДУНАРОДНЫХ НЕПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

Один раз в два года генеральный секретарь Франкоязычного сообщества созывает конференцию международных неправительственных организаций в соответствии с условиями, принципами и процедурами, определенными в директивах, принятых Конференцией министров, по предложению Постоянного совета.

Он поручает подготовку конференции генеральному администратору.

Целями конференции являются:

- информирование франкоязычных международных неправительственных организаций о стратегиях и программах, принятых Встречей на высшем уровне;
- определение организаций, которые могли бы внести практический и эффективный вклад в осуществление программ Франкоязычного сообщества;
- проведение консультации в целях сбора мнений и предложений по основным направлениям программ;
- содействие сотрудничеству между организациями, имеющими общие интересы.

В период между проведением конференций связь с генеральным секретарем или генеральным администратором с учетом их функций обеспечивает комитет по следующим действиям, учреждаемый Конференцией международных неправительственных организаций в составе максимум пяти представителей.

СТАТЬЯ 19: РАБОЧИЕ ЯЗЫКИ

Рабочим языком всех учреждений Франкоязычного сообщества, Агентства и всех его органов является французский язык.

СТАТЬЯ 20: ТОЛКОВАНИЕ ХАРТИИ

Любое решение относительно толкования настоящей Хартии принимается Конференцией министров, действующей в качестве Генеральной конференции Агентства, в соответствии с положениями статьи 4.

СТАТЬЯ 21: ПЕРЕСМОТР ХАРТИИ И ЕЕ ПРИЛОЖЕНИЙ

Конференция министров, действующая в качестве Генеральной конференции, может вносить в настоящую Хартию и ее приложения поправки, которые становятся их неотъемлемой частью.

Правительство государства, выполняющего функции председателя Встречи на высшем уровне, или государства, которое проводило учредительную конференцию, или государства, на территории которого находится штаб-квартира Агентства, уведомляет всех членов и генерального секретаря о любых пересмотрах настоящей Хартии.

Приложение 1
(см. статью 10)

ФУНКЦИИ АГЕНТСТВА

Агентство выполняет функции, касающиеся исследований, информации, координации и действий. Оно полномочно принимать любые необходимые меры для достижения следующих целей:

- a) поощрение развития французского языка и культур, которые им пользуются, наряду с поощрением языков и культур государств-членов, являющихся партнерами по Сообществу;
- b) поддержание статуса французского языка в международных организациях и на всемирных конференциях;
- c) содействие усилиям государств-членов и генерального секретаря по укреплению законности и поощрению прав человека;
- d) периодическая подготовка и распространение перечней ресурсов Франкоязычного сообщества во всех областях его компетенции;
- e) внесение предложений, по мере необходимости, относительно частичного объединения интеллектуальных, технических и финансовых ресурсов его членов для осуществления программ развития в интересах всех или некоторых его членов;
- f) оптимизация использования информации путем применения современных информационных технологий;
- g) содействие развитию начального образования, заочного обучения и профессионально-технической подготовки в государствах-членах;
- h) содействие созданию общих инструментов в области высшего образования, научно-технических исследований и использования исследований для целей развития;
- i) поощрение экономического развития государств-членов посредством достижения этих целей;
- j) выполнение функции постоянного форума для встреч и обменов между специалистами по различным областям знаний и руководителями основных секторов национальной экономической, образовательной, культурной, научной и технической деятельности;
- k) осуществление или поощрение согласования действий всех членов и согласования усилий и ресурсов, особенно в секторах передовых исследований, технологии, энергетики, окружающей среды, сельского хозяйства, образования, подготовки кадров и коммуникаций, а также в изучении проблем развития;
- l) поощрение того, чтобы государства-члены больше знали друг о друге;
- m) облегчение получения правительствами полного доступа к источникам двусторонней и международной помощи и осуществление в соответствующих случаях конкретных программ многосторонней помощи;

n) поддержание тесных отношений с международными организациями, международными неправительственными организациями и многосторонними франкоязычными ассоциациями, ведущими деятельность в сфере компетенции Агентства, в целях максимального получения благ от всех инициатив и координации общих действий;

o) выполнение любых других функций, связанных с целями Агентства, которые могут быть поручены ему Встречей на высшем уровне, Конференцией министров или Постоянным советом Франкоязычного сообщества.

Общая компетенция, которой наделено Агентство в отношении сотрудничества, осуществляется с учетом конкретных мандатов, порученных Встречей на высшем уровне признанным ею специализированным непосредственным исполнителям.

Приложение 2

(см. статью 2)

а: ПРИЗНАННЫЕ НЕПОСРЕДСТВЕННЫЕ ИСПОЛНИТЕЛИ ВСТРЕЧИ НА ВЫСШЕМ УРОВНЕ

Признанными непосредственными исполнителями Встречи на высшем уровне являются:

- Ассоциация университетов с частичным или полным преподаванием на французском языке/университет сети заведений с преподаванием на французском языке;
- TV5, международный телевизионный франкоязычный канал;
- Сенгорский университет Александрии;
- Международная ассоциация мэров и других представителей властей столичных и крупных городов, являющихся частично или полностью франкоязычными.

в: МЕЖДУНАРОДНАЯ АССАМБЛЕЯ ФРАНКОЯЗЫЧНЫХ ПАРЛАМЕНТАРИЕВ (МАФП)

Международная Ассамблея франкоязычных парламентариев является консультативной ассамблеей Франкоязычного сообщества.

В соответствии с резолюцией, принятой на Встрече на высшем уровне на Маврикии, взаимные консультации и обмен информацией осуществляются посредством:

- взаимной передачи информации, решений, докладов и других документов МАФП, встреч на высшем уровне и всех органов Франкоязычного сообщества;
- участия представителей МАФП в конкретных аспектах работы встреч на высшем уровне, конференций министров и Постоянного совета; такое участие не предполагает постоянного присутствия МАФП во время работы Встречи на высшем уровне и других органов;
- участия представителей Конференции министров и Постоянного совета в работе МАФП и ее комиссий.

Учреждается совместная комиссия Постоянного совета и МАФП, которая собирается не реже двух раз в год по требованию сторон, а также совместная комиссия Конференции министров и МАФП, которая собирается не реже одного раза в год по требованию сторон.

Приложение 3
(см. статьи 3, 4 и 5)

**ПРИСУТСТВИЕ ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ, ГЕНЕРАЛЬНОГО АДМИНИСТРАТОРА
И ДРУГИХ ПРИЗНАННЫХ НЕПОСРЕДСТВЕННЫХ ИСПОЛНИТЕЛЕЙ В ОРГАНАХ
ФРАНКОЯЗЫЧНОГО СООБЩЕСТВА И АДМИНИСТРАТИВНОМ СОВЕТЕ АГЕНТСТВА**

Генеральный секретарь участвует *ex-officio* в работе всех органов Франкоязычного сообщества.

Генеральный администратор участвует *ex-officio* в Конференции министров, заседающей в качестве Генеральной конференции или в качестве Административного совета Агентства.

Встреча на высшем уровне и Конференция министров

Генеральный администратор и признанные непосредственные исполнители участвуют в работе, касающейся сотрудничества.

По инициативе генерального секретаря генеральный администратор присутствует во время работы по другим пунктам повестки дня.

Постоянный совет Франкоязычного сообщества

Генеральный администратор и признанные непосредственные исполнители присутствуют во время работы по всем пунктам повестки дня.

Административный совет Агентства

Генеральный администратор присутствует *ex-officio* во время работы по всем пунктам повестки дня Административного совета Агентства. Другие исполнители при этом не представлены.

Приложение 4
(см. статью 4)

ПОРЯДОК РАБОТЫ КОНФЕРЕНЦИИ МИНИСТРОВ

Конференция министров собирается один раз в год. В случае чрезвычайных обстоятельств она может провести специальную сессию по просьбе, направленной ее председателю не менее чем десятью ее членами, и по призыву генерального секретаря.

Ее председателем в течение года, предшествующего проведению Встречи на высшем уровне, и в течение года, следующего за ее проведением, является министр иностранных дел или министр по делам Франкоязычного сообщества страны проведения встречи на Высшем уровне.

Конференция министров принимает свои собственные правила процедуры.

Решения Конференции министров, по возможности, принимаются консенсусом. При голосовании каждый член имеет один голос, и решения принимаются большинством в девять десятых голосов присутствующих и участвующих в голосовании членов, при этом воздержавшиеся считаются неголосовавшими.

Приложение 5
(см. статью 5)

ПОРЯДОК РАБОТЫ ПОСТОЯННОГО СОВЕТА

Постоянный совет собирается не реже двух раз в год, однако его председатель может созывать его по мере необходимости или по требованию двух третей его членов.

Постоянный совет устанавливает место и дату своего следующего заседания.

Постоянный совет, по мере возможности, принимает решения консенсусом. При голосовании каждый член имеет один голос, и решения принимаются большинством в девять десятых голосов присутствующих и участвующих в голосовании членов, при этом воздержавшиеся считаются неголосовавшими.

Приложение 6
(см. статью 14)

ПОРЯДОК РАБОТЫ ГЕНЕРАЛЬНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ АГЕНТСТВА ФРАНКОЯЗЫЧНОГО СООБЩЕСТВА

Конференция министров собирается в качестве Генеральной конференции Агентства не реже одного раза в год.

В чрезвычайных обстоятельствах Генеральная конференция проводит специальную сессию по просьбе, направленной председателю не менее чем половиной ее членов.

В чрезвычайных обстоятельствах она может быть созвана по просьбе генерального секретаря Франкоязычного сообщества.

Генеральная конференция принимает свои собственные правила процедуры.

Процедуры принятия решений Генеральной конференции аналогичны процедурам Конференции министров, изложенным в приложении 4.

Приложение 7
(см. статью 15)

**ПОРЯДОК РАБОТЫ АДМИНИСТРАТИВНОГО СОВЕТА АГЕНТСТВА ФРАНКОЯЗЫЧНОГО
СООБЩЕСТВА, ЕГО КОМИССИИ ПО ПРОГРАММАМ И ЕГО АДМИНИСТРАТИВНОЙ
И ФИНАНСОВОЙ КОМИССИИ**

Административный совет собирается не реже одного раза в год в установленный им день или по просьбе, направленной председателю не менее чем одной трети его членов.

Он определяет место и время своего следующего заседания.

Административный совет принимает свои собственные правила процедуры.

Все решения Административного совета, по мере возможности, принимаются консенсусом.

При голосовании каждый член имеет один голос, и решения Административного совета принимаются большинством в девять десятых голосов присутствующих и участвующих в голосовании членов, при этом воздержавшиеся считаются неголосовавшими.

Генеральный секретарь не имеет права голоса.

Комиссия по программам

1. Административный совет учреждает комиссию по программам, открытую для всех его членов.
2. Основная задача комиссии по программам заключается в оказании административному совету помощи в определении содержания деятельности Агентства и порядка осуществления его программы работы.
3. Для этого она рассматривает проекты, представленные генеральным администратором в рамках усилий по определению мероприятий Агентства, и дает по ним заключения, а также рассматривает подготовленные им окончательные проекты.

Административная и финансовая комиссия

1. Административный совет учреждает административную и финансовую комиссию, открытую для всех его членов.

2. Административная и финансовая комиссия помогает совету осуществлять контроль за административным и финансовым управлением Агентством; с этой целью она консультирует генерального администратора относительно применения финансовых правил.

3. Для выполнения своей задачи комиссия, в частности, выполняет следующие функции:

- a) рассмотрение бюджетной сметы, подготовленной генеральным администратором;
- b) контроль за исполнением бюджетов Агентства, в частности посредством контроля за переводом средств между разделами и внесением платежей в резервный фонд;
- c) ознакомление с отчетами ревизора и финансового контролера;
- d) изучение шкалы взносов;
- e) рассмотрение шкалы окладов сотрудников Агентства и норм правил и положений о персонале, когда таковые имеют финансовые последствия;
- f) консультирование генерального администратора по вопросам депонирования и инвестирования средств;
- g) составление проекта контракта генерального администратора.
